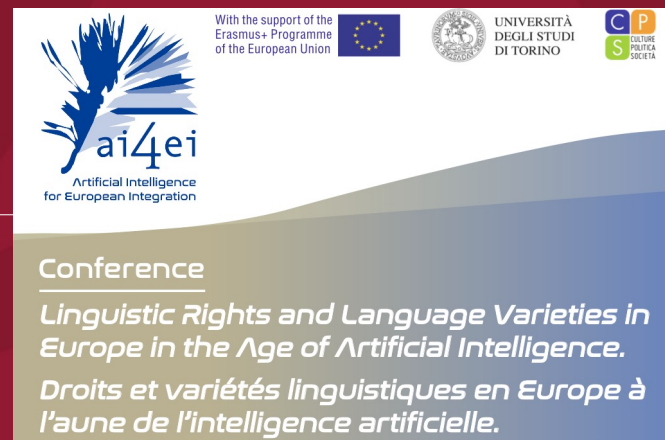


*Human-Machine Interaction:
How to Integrate Plain Language Rules
in the Revision Cycles of Neural Machine Translation (NMT) output*

*Interaction homme-machine :
Comment intégrer les principes de la langue claire et simple dans les cycles de révision
des résultats de la traduction automatique neuronale (TAN)*

Maria ZIMINA-POIROT, Christopher GLEDHILL



Plan

1. Qu'est-ce que **la langue claire et simple (LCS)**, en anglais *Plain Language* ?
2. Quelle place accorder aux principes de la **LCS** dans les **formations** de traduction ?

Exemple : l'enseignement « **Traduction de site web** » en **Master 2 ILTS** (Université de Paris) avec la plateforme de la **TAN**

3. L'intégration de la **LCS** dans les **cycles de traduction/révision** assistée(s) par ordinateur

Qu'est-ce que la langue claire et simple (LCS), en anglais *Plain Language* ?

- Une **pratique** discursive consistant à adopter un style plus épuré et explicite
- Une **campagne** pour l'accès du public aux informations administratives et aux connaissances expertes
- Une **politique de communication** adoptée par plusieurs administrations à l'échelle nationale et internationale :
 - **Etats-Unis.** *Le Plain Writing Act 2010. Federal Plain Language Guidelines.*
 - **Canada / France DGLFLF / OQLF 2006.** « Rédiger... Simplement ».
 - **Union européenne.** Commission européenne 2011. « Rédiger clairement ». *How To Write Clearly. Scrivere chiaro*, etc. (enseignement dans le cadre du réseau **EMT**)
- Une **compétence rédactionnelle** exploitée par des formations payantes ou pour la création d'outils de conversion de textes (Balmford 2002)
- La **LCS n'est pas une langue contrôlée** (une **LC** a des règles de réécriture grammaticale strictes, un lexique exclusif, des applications techniques précises, etc.)

La LCS dans les Codes rédactionnels (*Style Guides*)

Typologie des « règles » (normes stylistiques, consignes linguistiques, etc.)

- Union européenne. **English Style Guide**. Direction générale de la traduction (DGT)
https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/styleguide_english_dgt_en.pdf
- Union européenne. **Webguide: Editorial Style and Policy**. Commission européenne :
<https://wikis.ec.europa.eu/display/WEBGUIDE/01.+Editorial+style+and+policy>

Exemple de consignes en ligne (1)



European Commission

Europa Web Guide

Plain language

Plain language is easier to understand. It will not make you seem less educated or elegant. It will make you more credible.

It's not just a question of style.

- web users are busy and need to understand quickly
- to be found, web pages need to use the words your target readers are likely to enter into search engines (*the way most web users find web pages*)
- professional image – text on the web has a high profile
- up to 20% of people have problems reading generally (older people, visually impaired, those with learning disabilities, the “functionally illiterate”) and will otherwise find pages inaccessible

“Clear and simple language” is a [requirement of the World Wide Web Consortium \(W3C\) standards](#). The European Commission has committed itself to these internationally-recognised standards in [accessibility of public websites and content - COM\(2001\) 529](#). To this end, the Commission runs its own [Clear writing programme](#) (EU Login required) and offers a [writer's toolbox](#) (EU Login required), which provides practical tips on writing clearly both in print and for the web.

Exemple de consignes en ligne (2) :

choisir des termes simples,
éviter les mots inutiles, viser la concision



European Commission

Europa Web Guide

Wordiness

Don't	Do
EU initiatives aimed at protecting human health from the risks which may be caused by dangerous chemical substances	EU initiatives to protect people from dangerous chemicals [50% shorter than the original text]
Where the Commission's services make representations to the authorities of the Member State against which the complaint has been made, they will abide by the choice you have made regarding disclosure of your identity. Where you have not indicated your choice, the Commission's services will presume that you have opted for confidential treatment	If we have to contact the authorities you complained about, we will keep your identity confidential unless you state otherwise <i>[64% shorter than the original text]</i>

Quelle place accorder aux principes de la LCS dans les formations de traduction professionnelle ?

- Le **Master ILTS** de l'**Université de Paris** forme des traducteurs professionnels compétents sur le plan technologique, en gestion de projet, avec des compétences rédactionnelles, etc.
- Comment penser la relation entre l'apprentissage des **consignes LCS** et l'utilisation de la **traduction automatique** au sein de cette formation ? Quels aspects linguistiques et textuels nécessitent encore l'intervention humaine lorsqu'il s'agit d'appliquer les principes de la LCS au texte cible ? (Zimina et Gledhill, à paraître)
- Nous proposons d'examiner le rôle accordé aux consignes LCS de l'UE dans le cadre du cours « **Traduction de site web vers l'anglais** »



Master ILTS - Industrie de la langue et traduction spécialisée (mention Traduction, interprétation)

LES ÉTUDIANTS SAVENT...

« 4 [...] maîtriser les méthodes de raisonnement, les normes de présentation, la **terminologie** et la **phraséologie**, les **sources spécialisées**, etc.) »

« 5 **respecter les consignes, les guides de rédaction ou les conventions propres à une traduction donnée** »

« 10 [...] en utilisant le **métalangage** approprié et en mettant en œuvre des **approches théoriques** adéquates »

« 11 **vérifier, relire et/ou réviser** leur propre travail et celui des autres »

« 18 maîtriser les **bases de la TA** et son incidence sur le processus de traduction »

« 19 évaluer la **pertinence des systèmes de TA** dans un flux de traduction »

« 23 **travailler en équipe** [...] en utilisant les technologies de communication courantes »

« 29 clarifier les **demandes, objectifs et finalités du client** »



Guide de style et TAN : quel mode d'emploi ? (1/3)

The screenshot shows the website of the French Diabetes Federation. The browser address bar displays the URL: <https://www.federationdesdiabetiques.org/diabete/glycemie>. The page header includes the title "Projet M2 ILTS 2020-2021" and navigation links for "MON ESPACE PERSO", "JE CONTACTE LA FÉDÉRATION", and "ESPACE PRESSE". A search bar contains the text "Je cherche des conseils, des informations pratiques...". The logo for "Fédération Française des Diabétiques" is visible, along with a commemorative banner for the 100th anniversary of insulin discovery. A navigation menu includes options like "JE VIS AVEC LE DIABÈTE", "JE M'INFORME SUR LE DIABÈTE", "LA FÉDÉRATION", "JE SOUTIENS LA FÉDÉRATION", "JE CONTACTE MON ASSO LOCALE", and a prominent "JE DONNE" button. The breadcrumb trail reads "Accueil > Je vis avec le diabète > Ma glycémie". Social media icons for Facebook, Twitter, and LinkedIn are present. The main content area features a sidebar with "Ma glycémie" selected, and a large image of a hand with a blood glucose test strip.

https://www.federationdesdiabetiques.org/diabete/glycemie

Projet M2 ILTS 2020-2021

MON ESPACE PERSO JE CONTACTE LA FÉDÉRATION ESPACE PRESSE

Je cherche des conseils, des informations pratiques...

Fédération Française des Diabétiques
La découverte de l'insuline à 100 ans !

EN

JE VIS AVEC LE DIABÈTE JE M'INFORME SUR LE DIABÈTE LA FÉDÉRATION JE SOUTIENS LA FÉDÉRATION JE CONTACTE MON ASSO LOCALE JE DONNE

Accueil > Je vis avec le diabète > Ma glycémie

Ma glycémie

Hypoglycémie

Hyperglycémie

MA GLYCÉMIE

Page web originale en français

Guide de style et TAN : quel mode d'emploi ? (2/3)

SYSTRAN Pure neural[®] SERVER Web Translation 7750

French ⇌ English Translate Translation Original

Résultat de
la TAN
(français ->
anglais)



MY SPACE I CONTACT THE FEDERATION PRESS ROOM

I LIVE WITH
DIABETES

I'M LEARNING
ABOUT DIABETES

THE FEDERATION

I SUPPORT THE
FEDERATION

I CONTACT MY
LOCAL ASSO

IN



I GIVE

Home > I live with diabetes > My blood glucose

My blood glucose

MY BLOOD GLUCOSE

Hypoglycemia



Exemple 1 : contenus multilingues générés automatiquement

Utilisation de la traduction automatique sur Europa




Avertissement ?

https://ec.europa.eu/info/use-machine-translation-europa-exclusion-liability_fr

Clause de non-responsabilité

Cette traduction est générée par eTranslation, un outil de traduction automatique fourni par la Commission européenne. La traduction automatique peut vous donner une idée générale du contenu d'un texte dans une langue que vous comprenez. Cette traduction est entièrement automatisée et n'implique aucune intervention humaine. La qualité et la précision de la traduction automatique peuvent varier considérablement d'un texte à l'autre et d'une paire de langues à une autre. La Commission européenne ne garantit pas l'exactitude de la traduction et n'assume aucune responsabilité en cas d'erreurs. Certains contenus (tels que des images, des vidéos, des fichiers, etc.) peuvent ne pas être traduits en raison des limites techniques du système.

N'utilisez pas eTranslation pour traduire la législation de l'UE. Les versions faisant foi de ces textes dans les 24 langues officielles sont disponibles sur le site [EUR-Lex](#) . Voir également la [politique linguistique](#) et l'[avis juridique d'Europa](#) (notamment la politique en matière de respect de la vie privée et la déclaration relative aux droits d'auteur).

Exemple 2 : traduction de pages web et contrôle qualité

C. INFORMATION FOR THE PUBLIC	2. WEB TEXTS
Description and purpose	The Commission's communication policy aims at bridging the gap between citizens and the EU and creating wider interest and trust in EU matters. Web texts are meant for immediate distribution to a large audience on the Web, without further processing.
Drafting instructions	Web texts should be <u>reader-friendly, concise and clear</u> . They should avoid organisation-centric jargon, abbreviations, etc. Consider rearranging information to focus on the key news content, splitting long paragraphs, highlighting information concerning the country concerned, adapting headlines and headings to state the key issue in a catchy manner.
Terminology	Use reference files for technical terminology. Ensure terminological consistency with the target page in your language.

Translation resources: Translation quality info sheets for contractors | European Commission.

18 Jan 2017. https://ec.europa.eu/info/files/translation-resources-translation-quality-info-sheets-contractors_en

Guide de style et TAN : quel mode d'emploi ? (3/3)



Projet M2 ILTS 2020-2021

MY SPACE | CONTACT THE FEDERATION | PRESS ROOM

Looking for advice, useful information...



En cours de révision...

EN



DONATING

LIVING WITH
DIABETES

LEARNING ABOUT
DIABETES

THE FEDERATION

SUPPORT THE
FEDERATION

CONTACT YOUR
LOCAL ASSOCIATION

Home > Living with diabetes > My blood sugar levels



My blood sugar
levels

Low blood sugar levels

MY BLOOD SUGAR LEVELS

Gledhill, C., Zimina, M. 2019. "The Impact of Machine Translation on a Masters Course in Web Translation: From Disrupted Practice to a Qualitative Translation/Revision Workflow". *Translating and the Computer* 41.

Plateforme SYSTRAN Pure Neural Server (PNS) à l'Université de Paris

Financement obtenu dans le cadre de l'appel aux projets pédagogiques de l'Université Paris Diderot (contrat quinquennal 2019-2023)

- Traduction collaborative
- Maintien de la cohérence
- Restitution des formats (PDF, HTML, etc.)
- Prévisualisation de la page web
- **Traduction automatique personnalisée** (modèles spécialisés, dictionnaire utilisateur, mémoire de traduction, normalisation, etc.)
- Aide à la localisation (images, audio, etc.)

TAN : création d'un profil de traduction personnalisé

SYSTRAN Pure neural[®] SERVER Profiles 7750

Dictionaries

SYSTRAN Alternative Dictionary	>>	Groupe A 2020 21
SYSTRAN Industries Dictionary	>	SYSTRAN Main Dictionary
SYSTRAN Business Dictionary	<	Dictionnaire de terminologie
SYSTRAN Life Sciences Dictionary	<<	
SYSTRAN Colloquial Dictionary		
SYSTRAN Science Dictionary		

Normalizations

	>>	ND_FR_to_FR
	>	ND_US_to_UK
	<	Dictionnaire de normalisation
	<<	

Translation Memories

TEST Gr A	>>	Groupe A_2020-21
Qu'est-ce que le diabète ? Fédération Française des Diabétiques.html	>	
	<	Mémoire de Traduction (MT)
	<<	

TAN : modèles spécialisés (1/2)

Français - Détecté

⇄

Anglais

À quelle fréquence dois-je contrôler ma glycémie ?

Avant toute vérification, il est nécessaire de connaître vos objectifs glycémiques : à jeun et 2 heures après les repas (post-prandial). Votre médecin déterminera avec vous ces objectifs ainsi que la fréquence de mesure.

271/2000

How often do I have to control my blood sugar?

Before any verification, it is necessary to know your glycemic objectives: fasting and 2 hours after meals (post prandial). Your doctor will work with you to determine these goals and the measurement frequency.



Dictionnaire Anglais - Français

fasting **fast** /fɑ:st/ *verbe* (fasts/asted) jeûner **fasting** *nom* (pl:fastings) jeûne

(↔ starvation, fast)

| prolonged fasting

jeûne prolongé

 Traduction automatique **10****Model: Generic L (by SYSTRAN) - (profil utilisé)**

fasting and 2 hours after meals (post prandial).

Model: Medical (by Systran) on an empty fasting stomach and 2 hours after meals (post prandial).**Model: Legal (by Crosslang)**

fasting and 2 hours after meals (post-prandial).

TAN : modèles spécialisés (2/2)

*environ 100 000 segments alignés
pour créer un modèle*

À quelle fréquence dois-je contrôler ma glycémie ?

Avant toute vérification, il est nécessaire de connaître vos objectifs glycémiques : à jeun et 2 heures après les repas (post-prandial). Votre médecin déterminera avec vous ces objectifs ainsi que la fréquence de mesure.

273/2000

How often do I have to control my blood sugar?

Before any verification, it is necessary to know your glycemic objectives: fasting and 2 hours after meals (post prandial). Your doctor will work with you to determine these goals and the measurement frequency.

Model: Generic L (by SYSTRAN) - (profil utilisé)



How often do I need to control my blood sugar?

Before any verification, it is necessary to know your blood sugar objectives: on an empty stomach and 2 hours after meals (post prandial). Your doctor will work with you to determine these objectives and the measurement frequency.

Model: Medical (by Systran)



How often should I monitor my blood sugar?

Before any tests, it is necessary to know your glycemic goals: fasting and 2 hours after meals (post-prandial). Your doctor will determine with you these goals and the frequency of measurement.

Model: CoronaCrisisCorpus (by TAUS) - (profil utilisé)



Traduction de l'étudiant.e : en cours de révision

How often do I need to control my blood sugar levels?

Before monitoring your blood glucose levels, it is necessary to know your blood sugar level targets: **when fasting and 2 hours after meals (postprandial)**. Your doctor will agree with you on the target level that you need to aim for and the frequency of measurement.

TAN personnalisée : normalisation avec les dictionnaires FR-FR et US-EN

Nom du fichier :

ND_US_to_UK **remplacements**

Langue

Anglais

Ajouter

Supprimer

Nom du fichier :

ND_FR_to_FR **remplacements**

Ajouter

Supprimer

		Source	POS	Cible	
<input type="checkbox"/>		bicolor	Adjectif	bicolour	4 -
<input type="checkbox"/>		bisulfate	Nom	bisulphate	4 -
<input type="checkbox"/>		bisulfite	Nom	bisulphite	4 -
<input type="checkbox"/>		1 . 26	Expression	1,26	4 -
<input type="checkbox"/>		entre 70	Expression	entre 70 mg/dl	4 -

TAN personnalisée avec un dictionnaire de termes

		Source		POS		Target
<input type="checkbox"/>		sommaire		Noun		contents
<input type="checkbox"/>		stylo		Noun		insulin pen
<input type="checkbox"/>		traitement oral/injectable		Expression		oral or injectable medication
<input type="checkbox"/>		Équilibre		Proper Noun		Équilibre

Pour mesurer votre glycémie, il vous faut :

- un lecteur de glycémie : l'appareil n'est remboursé par la Sécurité sociale tous les 4 ans qu'en cas de diabète traité par insuline ou de rétinopathie diabétique.
- des bandelettes ou électrodes (stockées à sec).
- un stylo autopiqueur à usage strictement personnel.
- des lancettes (fines aiguilles) : à usage unique, à adapter à l'autopiqueur.

To measure your **blood sugar levels**, you need:

- a **glucometer**: the device is only reimbursed by the Social Security every 4 years in case of diabetes treated by **insulin** or **diabetic retinopathy**.
- strips or electrodes (stored dry).
- **lancing device insulin pen** for strictly personal use.
- lancets (thin needles): for single use, adapted to the **lancing device**.

TAN personnalisée avec une Mémoire de Traduction (MT) : correspondances partielles

Segments révisés avec les normes stylistiques et consignes linguistiques (au-delà des correspondances partielles ou *Fuzzy Match* en anglais)

Source	Cible
Je deviens Diabète'Acteur	Become a Diabetes Partner
Je souhaite recevoir les informations de l'association par mail	Receive information from the association by email

Prise en compte des schémas lexico-grammaticaux dans la recherche des correspondances partielles ?

Traduction alternative

Traduction automatique

Fuzzy Match **2**

Fuzzy Match 75%

Source

Je contacte la Fédération **federation**



Cible

I **C**ontact the Federation



Fuzzy Match 70%

Source

Je **contacte** **soutiens** la F**édération**



Cible

I **contact** **Support** the Federation



Interaction Homme/Machine : organisation et gestion des cycles de traduction/révision. Rôles dans le projet.

- Responsable de communication
- Traducteur : traduction/post-édition (en binôme avec le réviseur)
- Réviseur : post-édition/révision (en binôme avec le traducteur)
- Responsable de l'audit
- Terminologue(s)
- Gestionnaire de tâches

consignes LCS : critères de qualité de la norme de traduction

Approche systémique de la révision de la TAN selon les consignes LCS (Halliday 1985)

- **CS : strate du contexte et de la** La prise en compte du public cible, des questions politiques (écriture inclusive), des noms institutionnels (sigles, citations étrangères etc.), d'informations non pertinentes (actualités éphémères, localismes), etc.
- **DS : sémantique et discours**
La longueur des phrases, la segmentation en paragraphes et sous-paragraphes, la structuration de l'information au sein des phrases, etc.
- **LG : structures lexico-grammaticales**
La technicité du lexique (termes difficiles, jargon), l'orientation interpersonnelle de la proposition, l'opposition actif/passif, les groupes nominaux complexes, la négation multiple, etc.
- **PG : strate phonique-graphique**
Les conventions orthographiques, la ponctuation, le format des dates, etc.

PG : niveau phonique/graphique (site web de l'IPGP)

PG1 : la représentation des dates, des horaires etc. (ét. Tiphaine ANDRÉ)

FR : Le 21 août 1976 à 23h26, un tremor de 11 minutes

EN1: *On **August 21st**, 1976 at **23:26**, a 11 minutes tremor*

EN2: *On **21 August 1976** at **11.26 p.m.**, an 11-minute tremor*

PG2 : les conventions des majuscules pour certains organismes (ét. Marie BECQUET)

FR : Calcul Scientifique Haute Performance

EN0: *Scientific calculation **high efficiency***

EN1: *High Performance in Scientific Computing*

PG3 : le format et la ponctuation dans les titres (ét. Amandine FRANCHETTE)

FR: La sonde radon: **[TITRE]**

EN0 *The radon probe:*

EN1 *The Radon Probe*

LG : niveau lexico-grammatical (site web de l'IPGP)

LG1 : la reformulation passif > actif (ét. Jonathan WEBB)

FR : Le sud de l'île d'Haïti **est traversé** [...] par une faille décrochante majeure : la faille d'Enriquillo-Plantain-Garden (EPGF).

EN0 *The south of the island of Haiti **is crossed** [...] by a major stalling fault: Enriquillo-Plantain-Garden fault.*

EN1 *The Enriquillo-Plantain-Garden fault (EPGF), a major lateral fault, **cuts across** southern Haiti [...]*

LG2 : la dé-nominalisation des phrases (ét. Nathalie PERRUCHOT)

FR : Ces résultats amènent donc à repenser **la structure et le fonctionnement** de ces écosystèmes [...]

EN0: *These results lead to a **rethinking of the structure and functioning** of these particular ecosystems [...]*

EN1: *These results thus allow researchers to reconsider **the composition and functioning** of these specific ecosystems [...]*

EN2: *These results thus allow researchers to reconsider **what these specific ecosystems were made of, and how they worked** [...]*

LG3 : la désambiguïisation des référents (pronoms, etc.)

DS : sémantique et discours (site web de l'IPGP)

DS1 : la longueur des phrases.

DS2 : la complexité des phrases (ét. Lucie DUCHENE)

FR : Les observations et mesures des chercheurs du groupe d'intervention post-sismique documenteront avec une précision sans précédent l'évolution spatio-temporelle d'un plan de faille lors d'un séisme **et permettront de comprendre le lien entre le déplacement cosismique et la formation des reliefs topographiques associés aux failles actives.**

EN0: *Observations and measurements of the group researchers post-seismic response will document with precision without preceding the spatial-temporal evolution of a plane of fault during an earthquake **and will help understand the link between displacement cosmic and the formation of topographical reliefs associated with active vulnerabilities.***

EN1: *The observations and measures made by the researchers of the postseismic intervention group will provide information about the spatiotemporal evolution of a fault plan during an earthquake, and have never been this accurate before. **The data will also help researchers understand the link between coseismic deformation and the creation of topographic relief associated with active faults.***

DS3 : la réorientation et la gestion des informations textuelles

CS : contexte et de la situation (site web de l'IPGP)

CS1 : le style inclusif (ét. Florence HAENEL)

FR : une entreprise, qui confie à un doctorant un travail de recherche objet de **sa** thèse ;

ENO: *a company, which entrusts to a Ph.D. student a research work that will be the subject to **his** thesis;*

EN2: *a company which entrusts research work to a Ph.D. student on the subject of **his/her** thesis;*

CS2 : la ré-contextualisation d'informations non pertinentes (ét. Ana SANJOSÉ PÉREZ)

FR : Les résultats seront affichés en ligne en **janvier 2017**.

ENO: *Results will be posted online **in January 2017**.*

EN2: *Results will be published online **as soon as possible**.*

CS3 : la conservation des noms institutionnels (ét. Déborah MOTTE)

FR: [...] un récit des principales observations du Laboratoire de Physique du Globe effectuées [...]

ENO: [...] *an account of the principal observations of **the Physics laboratory of the Earth** [...]*

EN2: [...] *a [...] narration of the main observations of **the Laboratoire de Physique du Globe** [...]*

Déjouer les pièges de la TAN : prendre en compte la variation en traduction/révision

- La **TAN**, même customisée, est un outil de travail et peut amener une série de **ruptures** du point de vue de la **cohésion**, de la **cohérence**, des **variations**, des **normes et codes rédactionnels**, etc.
- Les consignes **LCS** demandent toujours **un degré d'interprétation** de la part des traducteurs/réviseurs et sont difficiles à implémenter dans les système TAN.
- Il faut développer la **conscience linguistique** des apprentis-traducteurs et leur apprendre à mobiliser leurs connaissances du contexte et des normes rédactionnelles.

L'interaction Homme-Machine et l'intégration de la LCS dans les flux de traduction/révision

- Les **compétences de révision sont capitales en traduction professionnelle** : reconnaître et appliquer les normes ou les codes rédactionnels propres à un projet de traduction donné (cadre EMT). C'est la valeur ajoutée de l'humain par rapport à la machine.



Références bibliographiques

- Balmford, C. 2002. "Plain language: beyond a movement". In *Proceedings of the 4th Biennial Conference of the Plain Language Association*.
- DGLFLF / OQLF. 2006. *Rédiger... simplement*. Québec : Editions de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France / Office québécois de la langue française.
- Gledhill, C., H. Martikainen, A.Mestivier & M. Zimina. 2019. "Towards a linguistic definition of 'Simplified Medical English' *Lingue Culture Mediazioni / Languages Cultures Mediation* 11: 91-114.
- Gledhill, C., Zimina, M. 2019. "The Impact of Machine Translation on a Masters Course in Web Translation: From Disrupted Practice to a Qualitative Translation/Revision"Workflow". *Proceedings of Translating and the Computer* 41, November 2019. Editions Tradulex, Geneva, 60-73.
- Halliday, M.A.K. 1985. *Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold.
- Hansen-Schirra, Silvia & Christiane Maaß (eds.) 2020. *Easy Language Research: Text and User Perspectives*. Berlin: Frank & Timme.
- Hartig, A. J. & Lu, X. 2014. "Plain English and legal writing: Comparing expert and novice writers". *English for Specific Purposes*, 33 :87#96.
- Kadic, A. J., Fidahic, M., Vujcic, M., Saric, F., Propadalo, I., Marelja, I., Dosenovic, S., and Puljak, L. 2016. "Cochrane Plain Language summaries are highly heterogeneous with low adherence to the standards". *BMC Medical Research Methodology*, 16(1): 61.
- O'Brien, S. 2003. Controlling Controlled English. An Analysis of Several Controlled Language Rule Sets. *Proceedings of EAMT-CLAW*, 3(105-114): 33.

Codes rédactionnels (par pays)

- Australie : *Plain English Drafting*:
https://www.opc.gov.au/sites/default/files/plain_english_0.pdf
- Ecosse : *Plain Language and legislation*, Scottish Office:
<https://www.gov.scot/publications/drafting-matters>
- Nouvelle-Zélande : *Digital government – Plain Language*: <https://www.digital.govt.nz/standards-and-guidance/design-and-ux/content-design-guidance/writing-style/plain-language>
- Royaume-Uni : *How to write in clearly. Plain English Campaign*:
<http://www.plainenglish.co.uk/how-to-write-in-plain-english.html>
- Union européenne : *English Style Guide*, Direction générale de la traduction:
https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/styleguide_english_dgt_en.pdf
- Union européenne : *Webguide: Editorial Style and Policy*, Commission européenne:
<https://wikis.ec.europa.eu/display/WEBGUIDE/01.+Editorial+style+and+policy>



Remerciements



Tous nos remerciements aux **étudiant.e.s M2 ILTS** et aux **collègues de l'équipe CLILLAC-ARP** de l'Université de Paris qui ont contribué à cette étude.



Conference

*Linguistic Rights and Language Varieties in Europe in the Age of Artificial Intelligence.
Droits et variétés linguistiques en Europe à l'aune de l'intelligence artificielle.*